

Получено Посольством России
в Венесуэле 31 января 2020 г.

К вх. № 7
от 31.01.2020 г.

Перевод с испанского

**БЛАНК СЕКРЕТАРИАТА
ЗАМЕСТИТЕЛЯ МИНИСТРА ПО ДЕЛАМ ЕВРОПЫ
МИНИСТЕРСТВО НАРОДНОЙ ВЛАСТИ ПО ИНОСТРАННЫМ ДЕЛАМ
БОЛИВАРИАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВЕНЕСУЭЛА**

I.DVME № 00015

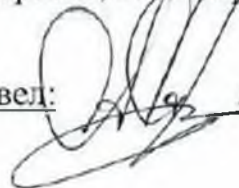
Министерство народной власти по иностранным делам Боливарианской Республики Венесуэла, Секретариат заместителя Министра по делам Европы, свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации, аккредитованному при Правительстве страны, и ссылается на двустороннее сотрудничество в сфере воздушного транспорта.

По данному вопросу сообщается, что руководитель Национального института гражданской авиации (ИНАК) полковник Фредди Борхес Флорес выражает согласие Венесуэльской стороны с предложением о внесении изменения в пункт 8 Приложения к Соглашению о воздушном сообщении между двумя государствами касательно код-шеринга с целью заключения соглашений подобного характера с третьими странами.

Министерство народной власти по иностранным делам Боливарианской Республики Венесуэла, Секретариат заместителя Министра по делам Европы, пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации, аккредитованному при национальном Правительстве, уверения в своем самом высоком уважении и почтении.

Каракас, 29 января 2020 года

Перевел:

 А.Степунин

ПОСОЛЬСТВУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Каракас



Bx. N° 4
H. O. 2020

REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
MINISTERIO DEL PODER POPULAR PARA
RELACIONES EXTERIORES
DESPACHO DEL VICEMINISTRO PARA EUROPA

I.DVME. N° 00015

El Ministerio del Poder Popular para Relaciones Exteriores de la República Bolivariana de Venezuela, Despacho del Viceministro para Europa, saluda atentamente a la Honorable Embajada de la Federación de Rusia acreditada ante el Gobierno Nacional, en la oportunidad de hacer referencia a la cooperación bilateral en materia de transporte aéreo.

Sobre el particular, se informa a esa Honorable Representación Diplomática que el Presidente del Instituto Nacional de Aeronáutica Civil (INAC), Cnel. Freddy Borges Flores, manifiesta la conformidad de la Parte venezolana, sobre la propuesta de modificación del *artículo N.º 8 del Anexo sobre el Acuerdo sobre Servicios Aéreos* entre ambos Estados, relativo al código compartido con el fin de establecer acuerdos de esta índole con terceros países.

El Ministerio del Poder Popular para Relaciones Exteriores de la República Bolivariana de Venezuela, Despacho del Viceministro para Europa, hace propicia la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de la Federación de Rusia acreditada ante el Gobierno Nacional, las seguridades de su más alta estima y consideración

Caracas, 29-01-20

A la Honorable
Embajada de la Federación de Rusia
Caracas.-



Our ref
Наш №

9-1678

Date
Дата

19.11.2019

Mr. Freddy Borges Flores
President
National Institute of Civil Aviation
Bolivarian Republic of Venezuela

Caracas

The Department of State Policy in Civil Aviation of the Ministry of Transport of the Russian Federation presents its compliments to the National Institute of Civil Aviation of the Bolivarian Republic of Venezuela and in response to the letter dated September 27, 2019 would like to address as follows.

The Aeronautical Authorities of the Russian Federation have considered your request for providing rights to perform flights with the 5th freedom traffic rights and inform that the granting of such exclusive rights requires detailed study with the designated Russian air carriers. In this regard, we propose to return to the discussion of this issue later.

Regarding CONVIASA's interest in concluding a code-sharing agreement with Aeroflot, please be informed that, in accordance with paragraph 8 of the Annex to the Air Services Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela dated November 26, 2008 "*Designated airlines of one Party, which operate flights on the agreed services, may enter into commercial arrangements included, but not limited "block-space" and "code-sharing" with designated airlines of the other Party. The aeronautical authorities of the Parties shall agree upon such arrangements.*".

Since the conclusion of the code-sharing agreement with third countries is not provided by the current regulatory framework, we suggest you to conclude the following agreement by exchanging letters:

«The designated airline(s) as well as non-designated airline(s) of both sides may enter into commercial and/or co-operative marketing arrangements including,

but not limited to, blocked-space or code-sharing with any other airlines, including airlines of a third country, provided that:

a. the operating airline in such arrangements holds the appropriate operating authorization and traffic rights;

b. the marketing carriers do not require designation and/or traffic rights;

c. no service is operated by an airline of one country for the carriage of passengers between a point in the territory of the other country and a point in a third country, or between two points in the territory of the other country, and no such passengers are carried, unless that airline itself has traffic rights between those two points;

d. in respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each flight forming part of the service;

e. the activities mentioned are carried out in accordance with the laws and regulations applicable in each country, including those governing competition;

f. the relevant airline has secured any necessary approvals from its own authorities, for the purposes of ensuring that the code-sharing arrangement is consistent with bilateral arrangements with any relevant third country; and

g. code-sharing agreements will be subject to approval by aeronautical authorities of both sides

h. any operations along the Trans-Polar, Trans-Siberian and Trans-Asian routes in the airspace of the Russian Federation are subject to separate agreement between the aeronautical authorities of the two countries».

If the Aeronautical Authorities of the Bolivarian Republic of Venezuela agrees with the aforementioned proposal, we propose to consider this letter and a positive response to it as an agreement between the Aeronautical Authorities of Russia and Venezuela on the abovementioned issue.

We hope to continue our beneficial cooperation and we are looking forward to you reply.

Yours sincerely,

Svetlana A. Petrova
Director,
Department of State Policy in Civil Aviation

